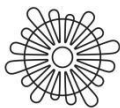


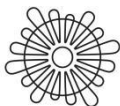
Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	ODJEL ZA TALIJANISTIKU				akad. god.	2021/2022					
Naziv kolegija	Prevođenje s hrvatskog na talijanski 2				ECTS	Jednopr. 5 Dvopr. 3					
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike										
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	P		S		15		V		Mrežne stranice kolegija		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142, Stari Kampus, srijeda 18,00-20,00				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Talijanski/hrvatski			
Početak nastave											
Preduvjeti za upis	Upisan diplomski prevoditeljski studij talijanistike										
Nositelj kolegija	Manuela Kotlar										
E-mail	mkotlar@unizd.hr				Konzultacije		Srijeda 17,00-18,00				
Izvođač kolegija											
E-mail					Konzultacije						
Suradnici na kolegiju											
E-mail					Konzultacije						
Suradnici na kolegiju											
E-mail					Konzultacije						
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će moći prevoditi s hrvatskog na talijanski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje pomorstva i nautike. Studenti/ce će po završetku kolegija moći: - prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenih područja s hrvatskog na talijanski jezik - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju										

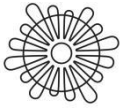
¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	- ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - terminografski obraditi tekst iz područja povijesti pomorstva i nautike				
Ishodi učenja na razini programa					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Predane sve domaće zadaće				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova					
Opis kolegija	Prevođenje tekstova s područja ribarstva, nautičkog turizma, povijesti pomorstva, brodogradnje, navigacije i navigacijske opreme, morskog prijevoza i organizacije prometa, sigurnosti na moru te pomorskog prava.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Prevođenje tekstova s područja pomorske arheologije Prevođenje tekstova s područja brodogradnje Prevođenje tekstova s područja mornarice Prevođenje tekstova s područja navigacije i navigacijske opreme Prevođenje tekstova s područja povijesti pomorstva Prevođenje tekstova s područja ribarstva Prevođenje tekstova s područja nautičkog turizma Prevođenje tekstova s područja morskog prijevoza i organizacije prometa Prevođenje tekstova s područja pomorskog prava Prevođenje tekstova s područja sigurnosti na moru Prevođenje tekstova s područja trgovine Prevođenje tekstova s područja pomorskih putopisa Prevođenje tekstova s područja sportskog ribolova Prevođenje tekstova s područja morske flore i faune Završni sat				
Obvezna literatura	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra. J. Mikoč Pomorski rječnik: talijansko-hrvatski rječnik, hrvatsko-talijanski rječnik, Hrvatsko filološko društvo, Rijeka, 1998. R. Vidović, Pomorski rječnik, Logos, 1984. F. Caffio, Glossario di diritto del mare, Rivista Marittima, 2007.				
Dodatna literatura	R. Crnić, Pomorski rječnik (talijansko-njemačko-hrvatski), Rijeka, Hrvatsko filološko društvo, 1998. J.-L. Garnier, Dizionario marittimo quadrilingue: italiano-inglese-spagnolo-francese, De Vecchi, 2000. D. Jašić, G. Belamarić, Ž. Trošić, Planiranje pomorskog putovanja, Sveučilište u Zadru, 2011. T. Vespasiani, Glossario dei termini economici e giuridici dei porti, dei trasporti marittimi e della logistica portuale, Franco Angeli, 2009. M. Markovčić Kostelac, Hrvatsko pomorstvo i Europska Unija, Zagreb, 2011. I. Grabovac, R. Petrinović, Pomorsko pravo, Pomorski fakultet, Split, 2006. AA.VV. Libro di bordo, Incontri nautici, 1999.				



	<p>P. Čovo, Dnevnik plovidbene prakse studenta brodogradarstva, Zadar, 2011. M. Kozličić, Hrvatsko brodogradarstvo, Croatian Shipping, Le Navi croate, Split-Zagreb, 1993. M. Buljan, M. Zore-Armanda, Osnove oceanografije i pomorske meteorologije, Split, 1971. S. Krile, Elektroničke komunikacije u pomorstvu, Dubrovnik, 2004. L. Ferraro, Elementi di macchine marine, Hoepli, 2009. A. Morvillo, Tecnologia delle costruzioni navali, Fridericiana Editrice Univ., 2009. B. Schenk, Le manovre in porto, Ugo Mursia, 2008. L. Formisani, Apparati e sistemi elettronici per la nautica, Ugo Mursia, 2010.</p>					
Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	npr. 50% kolokvij, 50% završni ispit					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	/postotak/	% nedovoljan (1)				
		% dovoljan (2)				
		% dobar (3)				
		% vrlo dobar (4)				
		% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s</p>					



	<p>poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. <i>/izbrisati po potrebi/</i></p>
--	---